

# Traduir

Recordem com si fos ahir —i ja han passat els seus bons anys— el moment en què Antonio Lis —aleshores diputat de Cultura de la Diputació de València i ara director fantasma, amb un sou espectacular, d'una fantasmal institució financera de la Generalitat— llançà una de les frases més emblemàtiques que pretenien justificar el traumàtic i vergonyós procés de dissolució de la IVEI, aquella Institució Valenciana d'Estudis i Investigació que havia fonamentat el seu prestigi, entre altres coses, en una sòlida, rigorosa i encertada línia editorial on la traducció tenia una importància cabdal. L'espavilat Lis, amb un to de menyspreu digne de l'ignorant més autocomplagut, digué que la IVEI, en lloc d'una institució seriosa i eficaç, era una simple «acadèmia d'idiomes».

És un exemple només —tot i que de calibre gruixut— de l'actitud mantinguda pels poders polítics davant un tema tan transcendental per a la salut de la cultura

literària de qualsevol país, i més encara del nostre. Una actitud exemplificada una vegada més per aqueixos 40.400 euros destinats per la Conselleria de Cultura valenciana a ajudes per a la traducció i l'edició d'obres literàries d'altres idiomes al valencià i del valencià a altres idiomes per a 2007.

Quan s'acosten campanyes electorals —ara n'hem passat una—, els partits polítics es pregunten i, alguns, pregunten als implicats —en aquest cas el món editorial i lletraferit— què poden fer per ajudar el sector i posar-ho en els programes que elaboren —normalment, paper mullat. Les idees solen oscil·lar entre ajudes a l'àmbit comercial —ajudes que mai no arriben a bon port, perquè no depenen dels departaments de cultura, sinó dels d'indústria i comerç— i ajudes puntuals i directes als escriptors, com ara premis, beques, etc. No s'adonen —o sí, i això volen— que amb aquestes aju-

des, tot i estar bé, no hi ha un veritable suport al sector, perquè l'única ajuda que pot servir a l'escriptor és, d'una banda, que la gent tinga un nivell cultural tal que necessite llegir —i per a això s'ha d'invertir en educació, en l'ensenyament—, i, d'una altra, que se'l promoció tant dins com fora del seu àmbit lingüístic. I per a això és imprescindible una política de subvencions que prevalga la traducció dels nostres autors als altres idiomes i també —perquè com he dit abans cal per a la salut i el millorament de la nostra cultura literària— dels grans autors de totes les altres literatures a la llengua pròpia. És sagnant, per acabar amb un altre exemple, que un poeta com Vicent Andrés Estellés, comparable en qualitat a qualsevol gran poeta del segle XX, no siga conegut més enllà de les nostres fronteres.

Marc Granell

## CARÀCTERS

### BUTLLETA DE SUBSCRIPCIÓ

Nom i cognoms: ..... NIF .....

Adreça: ..... Població: ..... País: .....

Codi Postal: ..... Telèfon: ..... e-mail: .....

Adreça d'enviament (si és diferent de l'adreça fiscal) .....

Em subscric a *Caràcters, revista de llibres* per 4 números (subscripció anual), a partir del número: ....., raó per la qual:

Opció A: Domiciliació bancària

Opció B: Us tramem un xec per valor de 12 euros, a nom de: Universitat de València. *Caràcters, revista de llibres*  
(Preu Europa: 16 euros. Resta del món: 20 euros).

Opció C: Targeta de crèdit (Data de caducitat)   /

Número de la targeta

Signatura .....

Envieu còpia d'aquesta butlleta, amb les dades corresponents, a:  
*Caràcters, revista de llibres*. Publicacions de la Universitat de València, Arts Gràfiques, 13, 46010 València.

També us podeu subscriure directament a través de la nostra pàgina web: [www.uv.es/caracters](http://www.uv.es/caracters)